

Travail interdisciplinaire sur la traduction poétique Français/espagnol LP2I- 2014-2015- 2nde E

Objectif : travailler la maîtrise de la langue en terme de fond (sens) et de forme (sonorités, rythmes...) à partir d'un exercice de traduction.

Production : un document sonore de 2 à 4 mn, document qui rendra compte de manière créative et poétique du travail de traduction mené.

Modalités : par groupe de 3, les élèves auront à la fois à traduire un court extrait poétique d'une langue à l'autre et à rendre compte de leur parcours de travail ainsi que de leur résultat final par le biais de la production sonore. Le travail aura lieu durant les cours de français et d'espagnol. Les enseignantes à l'occasion seront en co-intervention

Texte poétique choisi en français : « Le Chat » de Baudelaire (un bref extrait) :

Cette voix, qui perle et qui filtre
Dans mon fonds le plus ténébreux,
Me remplit comme un vers nombreux
Et me réjouit comme un philtre.

Elle endort les plus cruels maux
Et contient toutes les extases ;
Pour dire les plus longues phrases,
Elle n'a pas besoin de mots.

Texte poétique choisi en espagnol : « Elogio de la lengua castellana » Juana de Ibarbourou

Lengua castellana mía,
Lengua de miel en el canto,
De viento recio en la ofensa,
De brisa suave en el llanto.

La de los gritos de guerra
Más osados y más grandes.
¡La que es cantar en España
Y vidalita en los Andes!

↓ ESPA.2.C23 [-] [5] - COMPRENDRE - CE - Approfondir la compréhension pour aller vers l'implicite

↓ ESPA.2.E10 [-] [1] - COMMUNIQUER - EOC - S'exprimer avec aisance

↓ ESPA.2.E11 [-] [1] - COMMUNIQUER - EOC - Prononcer de manière authentique

↓ ESPA.2.M23 [-] [10] - METHODE - CONNAISSANCES - Utiliser les structures linguistiques appropriées

13/02/2015 - traduction -		
FRANC 2.A11	[-] [1] ANALYSER - comprendre le sens d'un document : comprendre son ou ses messages implicites, en saisir la polysémie	
FRANC 2.A40	[-] [1] ANALYSER - écrire: utiliser dans un écrit un ou des phénomènes littéraires et culturels	
FRANC 2.C30	[-] [1] COMMUNIQUER - à l'oral : établir une communication adaptée à son auditoire et à la demande	